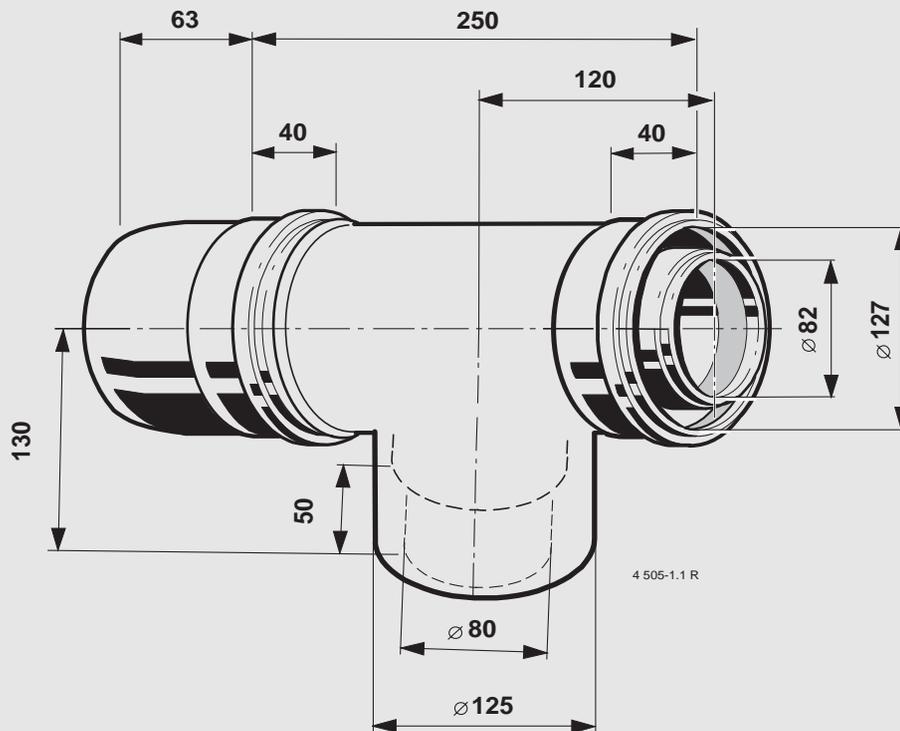


AZB 609

7 719 001 524



6 720 604 837 (98.09) OSW



English

Inspection T-Piece for Horizontal and Vertical Flue Gas Ducting for Condensing Value Equipment

Correct functioning is ensured only when these instructions are observed. Subject to change without notice. The installation must be performed by a qualified installer. For the mounting of the boiler, the corresponding installation instructions are to be followed.

Español

Empalme en T de inspección para conductos de evacuación-admisión de montaje horizontal y vertical en aparatos con quemador de premezcla

El montaje del accesorio deberá realizarlo un instalador autorizado. Para garantizar un funcionamiento correcto es importante atenerse a estas instrucciones de instalación. Junkers se reserva el derecho de realizar cuantas modificaciones crea necesarias para mejorar el producto. Para garantizar un funcionamiento correcto es importante atenerse a estas instrucciones de instalación.

Italiano

Condotto d'ispezione a T per scarichi fumo orizzontali e verticali per caldaie murali a condensazione

Il corretto funzionamento è garantito soltanto se vengono scrupolosamente rispettate le presenti istruzioni. L'installazione deve essere affidata ad un installatore qualificato. La Junkers si riserva il diritto di effettuare tutte le modifiche che riterrà necessarie. Per il montaggio dell'apparecchiatura è necessario rispettare le istruzioni relative all'installazione.

Français

Tube de révision en T pour conduites d'évacuation des produits de combustion en horizontale et en verticale dans les chaudières à condensation

Le bon fonctionnement de cet accessoire ne peut être garanti que si les instructions de cette notice de service sont scrupuleusement respectées. Sous réserve de modification. L'installation de cet accessoire ne doit être confiée qu'à un professionnel agréé. Pour le montage, respecter les instructions d'installation correspondantes.

Dansk

Revisions-T-stykke for vandret eller lodret balanceret aftræk til kondenserende kedler

Installationen kan kun fungere korrekt, hvis denne installationsvejledning overholdes. Ret til ændringer forbeholdes. Monteringen skal foretages af en autoriseret VVS-installatør. Apparatet skal monteres iht. den pågældende installationsvejledning.

English		Page
1	Use of	3
2	General	3
3	Mounting	6
4	Inspecting with the AZB 609 Inspection T-Piece	8

Français		Page
1	Utilisation	3
2	Généralités	3
3	Montage	6
4	Contrôle tube de révision en T AZB 609	8

Español		Página
1	Aplicación	4
2	Generalidades	4
3	Montaje	6
4	Comprobación del empalme en T de inspección AZB 609	8

Dansk		Side
1	Brug	4
2	Generelt	4
3	Montering	6
4	Kontrol af revisions-T-stykke AZB 609	8

Italiano		Pagina
1	Utilizzo	5
2	Informazioni generali	5
3	Montaggio	6
4	Controllo del pezzo a T di revisione AZB 609	9

1 Use of

Appliance type	AZB 609
ZSBR 7, 11-25 A	X
ZWBR 7, 11-25 A	X
ZSBR 3-12 A	X
ZSBR 5-12 A	X

2 General

Before installing the gas condensing value boiler therme and the associated flue gas ducting, inform yourself at the responsible authorities if objections exist.

The Junkers Z.BR 7, 11-25 A, ZSBR 3, 5-12 A gas condensing value boiler thermes are in accordance with the EC gas equipment guidelines (90/396/EWG) and prEN677 tested and approved.

The flue gas accessory is part of CE approval when discharging flue gas according to B₃₃, C₁₃, C₃₃, C₄₃ and C₅₃. For this reason, only original Junkers flue gas accessories may be used.

The surface temperature at the fresh air duct is below 85 °C. Therefore no minimum distances to combustible building materials are necessary. The regulations can deviate, however, and might prescribe minimum distances to combustible materials.

1 Utilisation

Type d'appareil	AZB 609
ZSBR 7, 11-25 A	X
ZWBR 7, 11-25 A	X
ZSBR 3-12 A	X
ZSBR 5-12 A	X

2 Généralités

Avant de monter la chaudière murale à gaz à condensation et la conduite d'amenée d'air frais et d'évacuation des produits de combustion, se renseigner auprès des autorités responsables s'il y a des objections.

Les chaudières murales à gaz à condensation JUNKERS Z.BR 7, 11-25 A, ZSBR 3, 5-12 A ont été contrôlées et agréées conformément à la directive CE pour appareils de gaz (90/396/EWG) et suivant la norme prEN677.

Pour l'évacuation des produits de combustion suivant B₃₃, C₁₃, C₃₃, C₄₃ et C₅₃, l'accessoire utilisé pour l'évacuation des produits de combustion fait partie intégrante de l'agrégation CE. C'est la raison pour laquelle il ne faut utiliser que des accessoires d'origine Junkers.

La température de surface régnant sur le tuyau d'air frais se situe en dessous de 85 °C. Il n'y a donc pas de distances minimales à respecter pour les matières de construction combustibles. Il est possible que les prescriptions diffèrent de ce qui est indiqué plus haut et qu'il faut en conséquence respecter tout de même les distances minimales pour les matières de construction combustibles.

1 Aplicación

Tipo de aparato	AZB 609
ZSBR 7, 11-25 A	X
ZWBR 7, 11-25 A	X
ZSBR 3-12 A	X
ZSBR 5-12 A	X

2 Generalidades

Al instalar la caldera mural con premezcla de gas y el conducto de evacuación-admisión correspondiente, es indispensable atenderse a las disposiciones adicionales vigentes en cada comunidad autónoma.

Las calderas murales con premezcla de gas de Junkers Z.BR 7, 11-25 A, ZSBR 3, 5-12 A han sido comprobadas y homologadas de acuerdo a la directiva CE para aparatos a gas (90/396/CEE) y prEN677.

La homologación CE del conducto de evacuación-admisión según B₃₃, C₁₃, C₃₃, C₄₃ y C₅₃ se realiza junto con los accesorios fabricados por Junkers, por ello, únicamente pueden emplearse accesorios originales.

La temperatura superficial alcanzada en la tubería de aire fresco es inferior a 85 °C. Gracias a ello no se exige, por lo general, mantener las separaciones mínimas respecto a materiales de construcción inflamables, debiéndose comprobar, sin embargo, si existen unas disposiciones adicionales vigentes en las respectivas comunidades autónomas que sí lo prescriban.

1 Brug

Apparattype	AZB 609
ZSBR 7, 11-25 A	X
ZWBR 7, 11-25 A	X
ZSBR 3-12 A	X
ZSBR 5-12 A	X

2 Generelt

Kontakt de ansvarlige myndigheder for at få afklaret evt. spørgsmål, før den kondenserende gaskedel og det passende balancerede aftræk monteres.

Junkers kondenserende gaskedler Z.BR 7, 11-25 A, ZSBR 3, 5-12 A er kontrolleret og godkendt iht. bestemmelserne i EU-direktivet om gasapparater (90/396/EØF) og prEN677.

Ved røggasbortledning iht. B₃₃, C₁₃, C₃₃, C₄₃ og C₅₃ er aftrækstilbehøret typegodkendt som en del af CE-godkendelsen. Dette indebærer, at der kun må benyttes originalt aftrækstilbehør fra Junkers.

Friskluftrørets overfladetemperatur er mindre end 85 °C. Der er derfor intet afstandskrav til brændbart materiale eller brændbare bygningsdele. Forskrifterne kan afvige herfra og foreskrive visse afstandskrav til brændbare bygningsdele.

1 Utilizzo

con Apparecchio	AZB 609
ZSBR 7, 11-25 A	X
ZWBR 7, 11-25 A	X
ZSBR 3-12 A	X
ZSBR 5-12 A	X

2 Informazioni generali

Prima del montaggio delle caldaie a gas murali a condensazione e del rispettivo sistema di scarico, informarsi presso le autorità di competenza se vi dovessero essere delle direttive contrarie.

Le caldaie a gas murali a condensazione della Junkers Z.BR 7, 11-25 A, ZSBR 3, 5-12 A sono state controllate ed omologate in base alla direttiva CEE relativa agli apparecchi a gas (90/396/CEE) e prEN677.

Nel caso del condotto di scarico secondo B₃₃, C₁₃, C₃₃, C₄₃ e C₅₃ l'accessorio per scarico fumi è parte integrante dell'omologazione CE. Per questo motivo è obbligatorio l'utilizzo di accessori di scarico fumi originali Junkers.

La temperatura massima delle superfici esterne inferiore a 85 °C. Non è pertanto necessario rispettare distanze previste per le sostanze infiammabili. Le norme possono comunque differire e prescrivere differenti distanze minime.

3 Mounting

- Lightly grease the seals on the sleeves with a solvent-free grease (e. g., Vaseline). Slide the flue gas accessories with light twisting into each other to the stop in the sleeve.

Note: Combination possibilities of flue gas accessories and pipe lengths or possible pipe length reductions are to be taken from the installation instructions of the basic accessories.

3 Montage

- Graisser légèrement les joints au niveau des manchons à l'aide d'une graisse exempte de solvants (p. ex. la vaseline). Monter les accessoires par un léger mouvement de rotation en les introduisant l'un dans l'autre jusqu'au fond dans le manchon.

Indication: Pour connaître les différentes possibilités de combiner les accessoires et les longueurs de conduites ou les réducteurs éventuels de longueur, se référer aux instructions d'installation des accessoires de base.

3 Montaje

- Aplicar una capa ligera de grasa libre de disolventes (p. ej. vaselina) a las juntas de los manguitos. Insertar los accesorios hasta el tope en el manguito girándolos al mismo tiempo.

Nota: las variantes en la combinación de accesorios y las longitudes máximas y mínimas admisibles deben tomarse de las instrucciones de instalación de los accesorios standard.

3 Montering

- Indfedt pakningerne let ved mufferne med opløsningsmiddelfrit fedt (f.eks. vaseline). Skub aftrækstilbehøret ind i hinanden i muffen indtil stop ved at dreje det en smule.

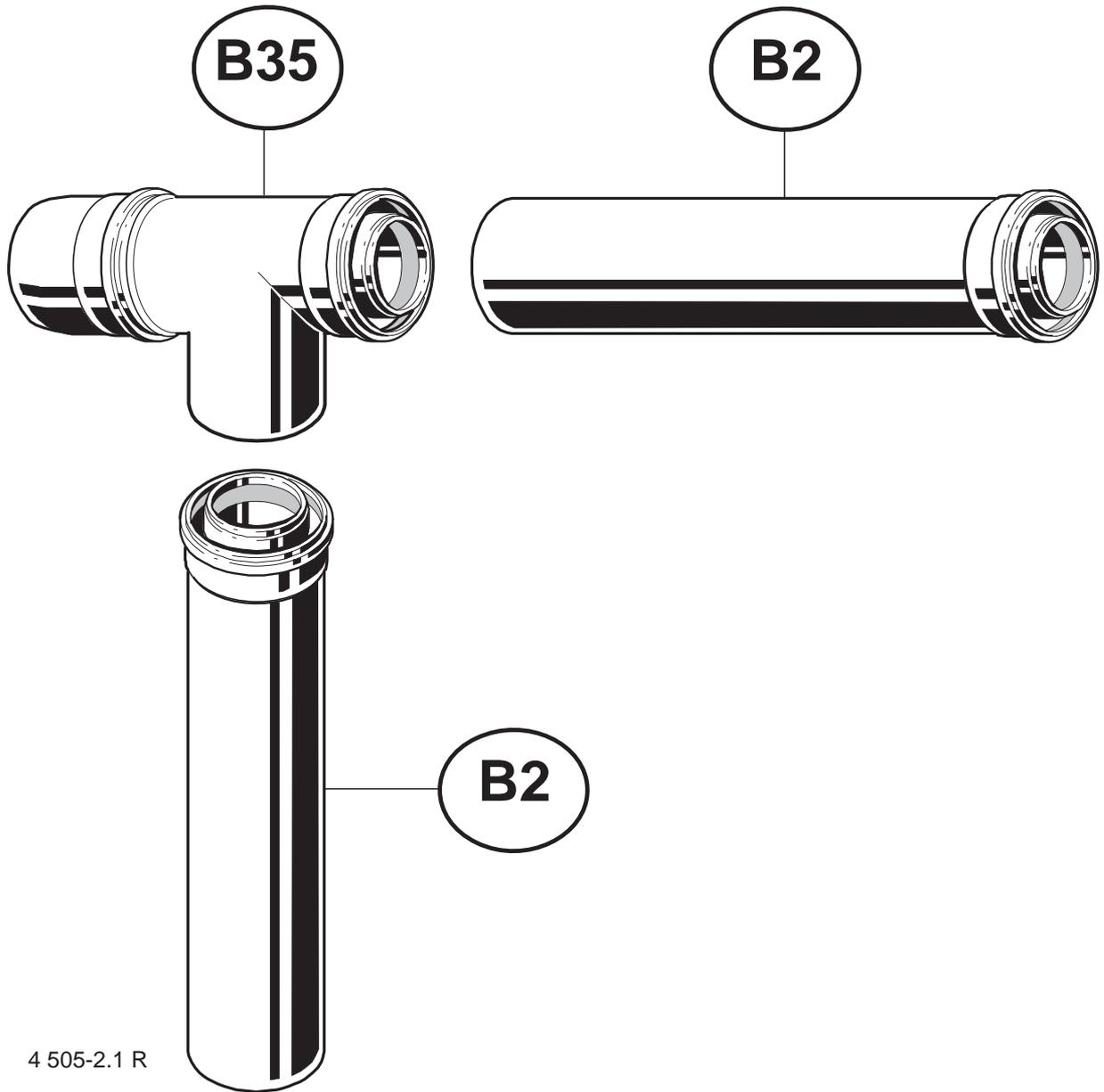
Henvisning: Kombinationsmuligheder for aftrækstilbehør og rørlængder eller evt. afkorting af rørlængder fremgår af installationsvejledningen til basistilbehøret.

3 Montaggio

- Applicare sulle guarnizioni dei manicotti un leggero strato di lubrificante esente da solventi (p. es. vaselina). Infilare l'uno nell'altro gli accessori per scarico fumi e, ruotandoli leggermente, spingerli nel manicotto fino alla battuta.

Avvertenza: Per quanto riguarda le possibilità di combinazione di accessori per scarico fumi e lunghezze di tubazioni, opp. per quanto riguarda eventuali riduzioni di lunghezze di tubi, consultare le istruzioni d'installazione degli accessori di base.

2



4 505-2.1 R

2:

B2: AZB 604, 605, 606

B35: AZB 609

4 Inspecting with the AZB 609 Inspection T-Piece

Before inspecting, switch off the equipment!

Inspecting the Fresh Air Path:

- Pull off the cover cap (35.1) from the inspection T-piece with light twisting (figures **3** and **4**).
- Visually inspect the Fresh Air Path.

Inspecting the Flue Gas Path:

- Unscrew the flue gas cover (35.2) by turning to the left (figure **5**).
- Visually inspect the flue gas path.

Closing the inspection openings:

- Screw the flue gas cover (35.2) firmly onto the flue gas pipe. Grease the seal lightly beforehand with solvent-free grease (e. g., Vaseline).
- Press on the cover cap (35.1) of the fresh air pipe to the stop. Grease the seal lightly beforehand with solvent-free grease (e. g., Vaseline).

4 Contrôle tube de révision en T AZB 609

Avant d'effectuer le contrôle, arrêter l'appareil!

Contrôler l'amenée d'air frais:

- Retirer le capot (35.1) du tube de révision en T par un mouvement de rotation (figures **3** et **4**).
- Effectuer un contrôle visuel de l'amenée d'air frais.

Contrôler la conduite d'évacuation des produits de combustion:

- Dévisser la fermeture de la conduite d'évacuation des produits de combustion (35.2) en tournant vers la gauche (figure **5**).
- Effectuer un contrôle visuel de la conduite d'évacuation des produits de combustion.

Fermeture des ouvertures de contrôle:

- Bien visser la fermeture (35.2) sur la conduite d'évacuation des produits de combustion. Auparavant, graisser légèrement le joint à l'aide d'une graisse exempte de solvants (p. ex. la vaseline).
- Monter à fond le capot (35.1) sur la conduite d'amenée d'air frais. Auparavant, graisser légèrement le joint à l'aide d'une graisse exempte de solvants (p. ex. la vaseline).

4 Comprobación del empalme en T de inspección AZB 609

¡Antes de efectuar la comprobación desconectar el aparato!

Verificación de la trayectoria del aire fresco:

- Extraer la tapa (35.1) del empalme en T girándolo levemente (figura **3** y **4**).
- Verificar visualmente la trayectoria de aire fresco.

Verificar la trayectoria de los gases de evacuación:

- Desenroscar a izquierdas la tapa de cierre del tubo de evacuación (35.2) (figura **5**).
- Verificar visualmente la trayectoria de los gases de evacuación.

Obtención de las aberturas de control:

- Enroscar firmemente la tapa de cierre (35.2) sobre el tubo de evacuación. Aplicar previamente una capa ligera de grasa libre de disolventes (p. ej. vaselina).
- Insertar la tapa (35.1) del tubo de aire de admisión hasta el tope en la tubería de aire fresco. Aplicar previamente una capa ligera de grasa libre de disolventes (p. ej. vaselina).

4 Kontrol af revisions-T-stykke AZB 609

Sluk for kedlen, før kontrollen gennemføres!

Friskluftvej kontrolleres:

- Fjern beskyttelseskappen (35.1) fra revisions-T-stykket ved at dreje det let (fig. **3** og **4**).
- Gennemfør en visuel kontrol af friskluftvejen.

Aftræksvej kontrolleres:

- Skru aftrækslåsen (35.2) af ved at dreje den til venstre (fig. **5**).
- Gennemfør en visuel kontrol af aftræksvejen.

Kontrolåbninger lukkes:

- Skru aftrækslåsen (35.2) fast på aftræksrøret. Indfedt forinden pakningen let med opløsningsmiddel-frit fedt (f. eks. vaseline).
- Stik beskyttelseskappen (35.1) til friskluftrøret på friskluftrøret indtil stop. Indfedt forinden pakningen let med opløsningsmiddel-frit fedt (f. eks. vaseline).

4 Controllo del condotto d'ispezione a T AZB 609

Prima di passare all'operazione di controllo, disinserire l'apparecchio!

Controllo dell'aerazione:

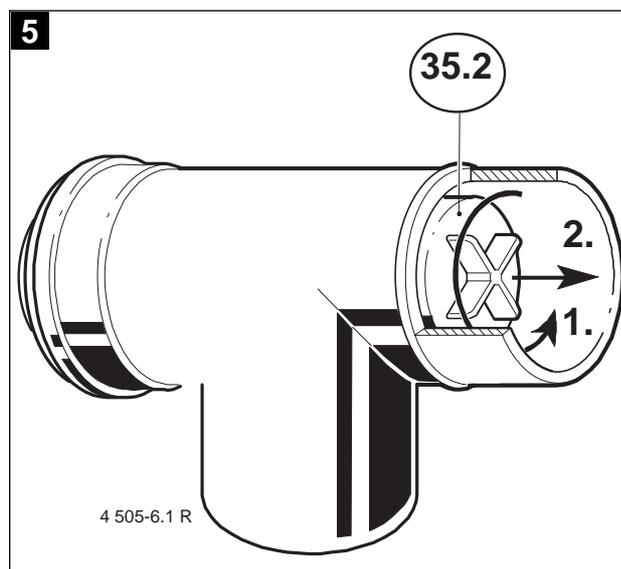
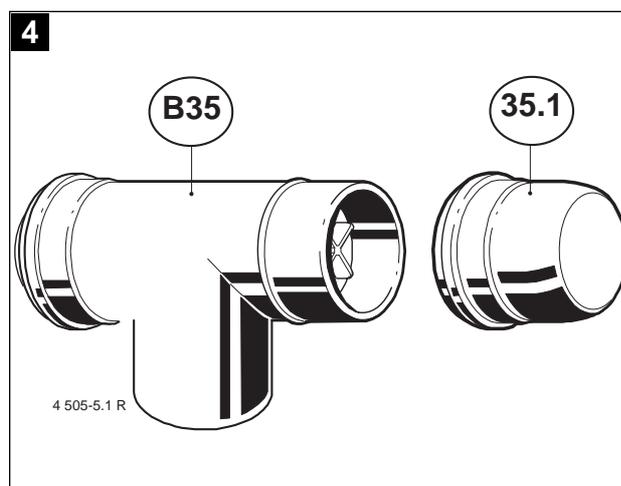
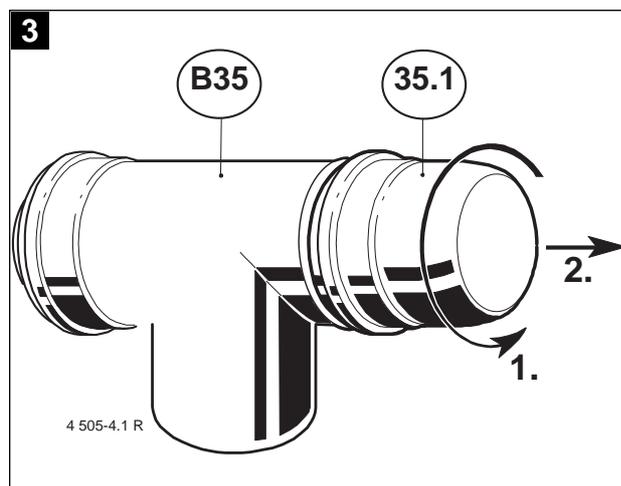
- Girando leggermente, togliere il coperchio (35.1) del pezzo a T di revisione (figura 3 e 4).
- Controllare a vista l'aerazione.

Controllare il percorso dello scarico fumi:

- Ruotando leggermente, svitare la chiusura del sistema di scarico (35.2) (figura 5).
- Controllare a vista il percorso dello scarico fumi.

Chiusura delle aperture di controllo:

- Avvitare bene la chiusura del sistema di scarico (35.2) sul tubo di scarico dopo aver applicato sulla guarnizione un leggero strato di lubrificante esente da solventi (p. es. vasellina).
- Dopo aver applicato sulla guarnizione un leggero strato di lubrificante esente da solventi (p. es. vasellina), applicare sul tubo aerazione il coperchio (35.1) del tubo aerazione spingendolo fino alla battuta.



3 + 4 + 5:

B35: AZB 609

35.1: Cover cap/Capot
Tapa/Beskyttelseskappe
Coperchio

35.2: Flue gas cover/Fermeture de la conduite
d'évacuation des produits de combustion/
Tapa de cierre de tubo de evacuación/
Aftrækslås/Chiusura del sistema di scarico

Deutschland	Robert Bosch GmbH Geschäftsbereich Junkers D-73243 Wernau, Postfach 1309 ☎ 0 71 53 / 30 61
España	Robert Bosch Comercial Española S. A. Hnos. Garcia Noblejas, 19, Apartado 50.488 28037 Madrid ☎ 91 / 3 67 40 00
Italia	Robert Bosch Industriale e Commerciale S. p. A. Settore Junkers 20149 Milano, Via M.A. Colonna 35 ☎ 02 / 3 69 61, Fax 02 / 3 69 65 61
Nederland	Robert Bosch B.V. Divisie Junkers Postbus 502 2130 Am Hoofddorp ☎ 0 23 / 5 65 67 00, Fax 0 23 / 5 65 67 11
Österreich	Robert Bosch AG Hüttenbrennergasse 5 A-1011 Wien ☎ 02 22 / 79 72 20
België/Belgique	N. V. SERVICIO S. A. Kontichsesteenweg 17 B-2630 Aartselaar ☎ 03 / 8 87 20 60, Fax 03 / 8 77 01 29
Danmark	Robert Bosch a/s Telegrafvej 1 DK-2750 Ballerup ☎ 44 68 68 68, Fax 44 97 97 63
Schweiz	A. Brennwald AG Dammstraße 12 CH-8810 Horgen ☎ 1 / 7 27 91 91, Fax 1 / 7 27 91 99
Portugal	Vulcano Urb. do Falcão Lote 502 Pontinha 1675 Lisboa ☎ 01-478 81 20, Fax 01-479 30 22
